

**SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
&
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN**



**SUNDAY, AUGUST 30, 2020
DOMINGO: 30 DE AGOSTO DE 2020**

**THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
EL DOMINGO XIII DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

Morning Prayer, Rite II

Oración Matutina Diaria

Words of Welcome | Palabras de Bienvenida

Please stand as you are able. | Todos de pie.

Opening | Canción de Entrada

Lord, When You Came | Pescador de Hombres

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

Verses



1. Lord, when you came to the sea - shore
 2. Lord, you knew what my boat car - ried:
 3. Lord, have you need of my la - bor,
 4. Lord, send me where you would have me,
 1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla,
 2. Tú sa - bes bien lo que ten - go,
 3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos,
 4. Tú pes - ca - dor de o - tros, ma - res,



You weren't seek - ing the wise or the wealth - y,
 Nei - ther mon - ey nor weap - ons for fight - ing,
 Hands for serv - ice, a heart made for lov - ing,
 To a vil - lage, or heart of the cit - y;
no has bus - ca - do ni a sa - bios, ni a ri - cos,
en mi bar - ca no hay o - ro ni es - pa - das,
mi can - san - cio que a o - tros des - can - se,
an - sia e - ter - na, al - mas que es - pe - ran.



But on - ly ask - ing that I might fol - low.
 But nets for fish - ing, my dai - ly la - bor.
 My arms for lift - ing the poor and bro - ken?
 I will re - mem - ber that you are with me.
tan só - lo quie - res que yo te si - ga.
tan só - lo re - des y mi tra - ba - jo.
a - mor que quie - ra se - guir a - man - do.
A - mi - go bue - no, que a - sí me lla - mas.

Opening | Canción de Entrada

Lord, When You Came | Pescador de Hombres

Cont'd. | Cont.

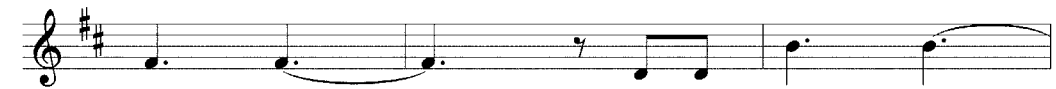
Refrain



O Lord, in my eyes you were gaz - ing,
Se - ñor me has mi - ra - do a los o - jos,



Kind - ly smil - ing, my name you were
son - ri - en - do has di - cho mi



say - ing; All I treas - ured,
nom - bre, en la a - re - na



I have left on the sand there; Close to
he de - ja - do mi bar - ca, jun - to a



you, I will find oth - er seas.
ti bus - ca - ré o - tro mar.

Opening Sentence

Officiant: Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, O Lord, my strength and my redeemer.

Psalm 19:14

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Officiant adds an Absolution.

2 Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

Versículos de las Sagradas Escrituras

Oficiante: Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

Salmo 19:14

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Oficiante agrega una Absolution.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por
Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Invitatory and Psalter

All stand, as able.

Officiant: Lord, open our lips.

People: **And our mouth shall proclaim your praise.**

Officiant and People:

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *

as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia!

Officiant: Worship the Lord in the beauty of holiness:

People: Come let us adore him.

Officiant and People:

Venite *Psalm 95:1-7*

Come, let us sing to the Lord; *

let us shout for joy to the Rock of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving *

and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, *

and a great King above all gods.

In his hand are the caverns of the earth, *

and the heights of the hills are his also.

The sea is his, for he made it, *

and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, *

and kneel before the Lord our Maker.

For he is our God,

and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. *

Oh, that today you would hearken to his voice!

The people are seated.

Invitatorio y Salterio

Todos de pie.

Oficiante: Señor, abre nuestros labios.

Pueblo: Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Oficiante y Pueblo:

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *

como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Oficiante: Adoren al Señor en la hermosura de la santidad:

Pueblo: **Vengan y adorémosle.**

Oficiante y Pueblo:

Venite *Salmo 95:1-7*

Vengan, cantemos alegremente al Señor; *

aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.

Lleguemos ante su presencia con alabanza, *

vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, *

y Rey grande sobre todos los dioses.

En su mano están las profundidades de la tierra, *

y las alturas de los montes son suyas.

Suyo el mar, pues él lo hizo, *

y sus manos formaron la tierra seca.

Vengan, adoremos y postrémonos; *

arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;

Porque él es nuestro Dios;

nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. *

¡Ojalá escuchen hoy su voz!

El pueblo se sienta.

Psalm 26:1-8

- 1 Give judgment for me, O Lord, for I have lived with integrity; *
I have trusted in the Lord and have not faltered.
- 2 Test me, O Lord, and try me; *
examine my heart and my mind.
- 3 For your love is before my eyes; *
I have walked faithfully with you.
- 4 I have not sat with the worthless, *
nor do I consort with the deceitful.
- 5 I have hated the company of evildoers; *
I will not sit down with the wicked.
- 6 I will wash my hands in innocence, O Lord, *
that I may go in procession round your altar,
- 7 Singing aloud a song of thanksgiving *
and recounting all your wonderful deeds.
- 8 Lord, I love the house in which you dwell *
and the place where your glory abides.

Gloria to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia!

Salmo 26:1-8

- 1 Júzgame, oh Señor, porque en integridad he andado; *
he confiado asimismo en el Señor sin titubear.
- 2 Escudríñame, oh Señor, y pruébame; *
examina mis pensamientos y mi corazón;
- 3 Porque tu amor está delante de mis ojos; *
he andado fielmente contigo.
- 4 No he frecuentado personas inútiles, *
ni me he asociado con los engañadores.
- 5 Aborrecí la reunión de los malhechores, *
y con los impíos nunca me sentaré.
- 6 Lavaré en inocencia mis manos, *
y así andaré alrededor de tu altar, oh Señor,
- 7 Cantando himnos de alabanza, *
y contando todas tus obras maravillosas.
- 8 Señor, la habitación de tu casa yo amo, *
y el lugar de la morada de tu gloria.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Readings

A period of silence will follow each reading.

Jeremiah 15:15-21

The people remain seated.

O Lord, you know;
remember me and visit me,
and bring down retribution for me on my persecutors.
In your forbearance do not take me away;
know that on your account I suffer insult.
Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart;
for I am called by your name,
O Lord, God of hosts.
I did not sit in the company of merry-makers,
nor did I rejoice;
under the weight of your hand I sat alone,
for you had filled me with indignation.
Why is my pain unceasing,
my wound incurable,
refusing to be healed?
Truly, you are to me like a deceitful brook,
like waters that fail.

Therefore, thus says the Lord:
If you turn back, I will take you back,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless,
you shall serve as my mouth.
It is they who will turn to you,
not you who will turn to them.
And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
5 they will fight against you,

Las Lecciones

Después de cada Lectura puede guardarse un período de silencio.

Jeremías 15:15–21

El pueblo se sienta.

Señor, tú que lo sabes todo,
¡acuérdate de mí y ven en mi ayuda!
¡Toma venganza de los que me persiguen!
No seas con ellos tan paciente que me dejes morir a mí;
mira que por ti soporto insultos.
Cuando me hablabas,
yo devoraba tus palabras;
ellas eran la dicha y la alegría de mi corazón,
porque yo te pertenezco,
Señor y Dios todopoderoso.
Yo he evitado juntarme con los que sólo piensan en divertirse;
desde que tú te apoderaste de mí
he llevado una vida solitaria,
pues me llenaste de tu ira.
¿Por qué mi dolor nunca termina?
¿Por qué mi herida es incurable,
rebelde a toda curación?
Te has vuelto para mí
como el agua engañosa de un espejismo.

Entonces el Señor me respondió:
«Si regresas a mí, volveré a recibirte
y podrás servirme.
Si evitas el hablar por hablar y dices sólo cosas que valgan la pena,
tú serás quien hable de mi parte.
Son ellos quienes deben volverse a ti,
y no tú quien debe volverse a ellos.
Yo haré que seas para este pueblo
como un muro de bronce, difícil de vencer.
Te harán la guerra,

but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,
says the Lord.
I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless.

Lector: The Word of the Lord.
People: Thanks be to God

Silence.

All stand, as able.

Read simultaneously in both languages:

Canticle 13 A Song of Praise *Benedictus es, Domine*
Song of the Three Young Men, 29-34

Glory to you, Lord God of our fathers; *
you are worthy of praise; glory to you.
Glory to you for the radiance of your holy Name; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you in the splendor of your temple; *
on the throne of your majesty, glory to you.
Glory to you, seated between the Cherubim; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

Glory to you, beholding the depths; *
in the high vault of heaven, glory to you.
Glory to you, Father, Son, and Holy Spirit; *
we will praise you and highly exalt you for ever.

pero no te vencerán,
pues yo estoy contigo
para salvarte y librarte.
Yo, el Señor, doy mi palabra.
Te libraré del poder de los malvados,
¡te salvaré del poder de los violentos!»

Lector dice: Palabra del Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silencio.

Todos de pie.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Canticle 6 Cántico de Alabanza *Benedictus es, Domine*
Daniel (dc) 3:26, 52-56

Bendito eres tú, Señor Dios de nuestros padres; *
digno de alabanza, eres bendito.
Bendito el fulgor de tu santo Nombre, *
alabado y exaltado sobre todo para siempre.

Bendito eres en el templo de tu santa gloria, *
en el trono de tu reino eres bendito.
Bendito eres, sentado sobre querubines, *
alabado y exaltado sobre todo para siempre.

Bendito tú, que sondeas los abismos; *
en la bóveda celeste eres bendito.
Bendito tú: Padre, Hijo y Espíritu Santo, *
alabado y exaltado sobre todo para siempre.

Romans 12:9-21

The people remain seated.

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Lector: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God

Silence.

All stand, as able.

Romanos 12:9-21

El pueblo se sienta.

Ámense sinceramente unos a otros. Aborrezcan lo malo y apéguese a lo bueno. Ámense como hermanos los unos a los otros, dándose preferencia y respetándose mutuamente. Esfuércense, no sean perezosos y sirvan al Señor con corazón ferviente. Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con valor los sufrimientos; no dejen nunca de orar. Hagan suyas las necesidades del pueblo santo; reciban bien a quienes los visitan.

Bendigan a quienes los persiguen. Bendíganlos y no los maldigan. Alégrese con los que están alegres y lloren con los que lloran. Vivan en armonía unos con otros. No sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los humildes. No presuman de sabios. No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos. Hasta donde dependa de ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en paz con todos. Queridos hermanos, no tomen venganza ustedes mismos, sino dejen que Dios sea quien castigue; porque la Escritura dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo pagaré, dice el Señor.» Y también: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.» No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

Lector dice: Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silencio.

Todos de pie.

Canticle 17 The Song of Simeon *Nunc Dimittis*
Luke 2:29-32

Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:
A Light to enlighten the nations, *
and the glory of your people Israel.

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia!

Matthew 16:21-28
The people are seated.

Officiant: A reading from the Gospel of Matthew.

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?"

"For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

8 Officiant: The Word of the Lord.
People: Thanks be to God.

Canticle 10 Cántico de Simeón *Nunc dimittis*
San Lucas 2:29-32

Ahora despides, Señor, a tu siervo, *
conforme a tu palabra, en paz.
Porque mis ojos han visto a tu Salvador, *
a quien has presentado ante todos los pueblos:
Luz para alumbrar a las naciones, *
y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

San Mateo 16:21-28
The people are seated.

Oficiante: El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo: —¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar! Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: —¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres.

Luego Jesús dijo a sus discípulos: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida?

Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

Oficiante: Palabra del Señor.
Pueblo: Demos gracias a Dios.

Silence.

Silencio.

All stand, as able.

Todos de pie.

Read simultaneously in both languages:

Read simultaneously in both languages:

Canticle 19 The Song of the Redeemed *Magna et mirabilia*
Revelation 15:3-4

Canticle 12 Cántico de los Redimidos *Magna et mirabilia*
Apocalipsis 15:3-4

O ruler of the universe, Lord God,
great deeds are they that you have done, *
surpassing human understanding.
Your ways are ways of righteousness and truth, *
O King of all the ages.

Grandes y asombrosas son tus obras, *
Señor Dios, Rey del universo;
Justos y fidedignos tus caminos, *
oh Rey de los siglos.

Who can fail to do you homage, Lord,
and sing the praises of your Name? *
for you only are the Holy One.
All nations will draw near and fall down before you, *
because your just and holy works have been revealed.

¿Quién no te acatará y bendecirá tu Nombre? *
Tú sólo eres el Santo.
Todas las naciones vendrán y se postrarán ante ti, *
Pues tus hechos justos se hicieron manifiestos.

Glory to the Creator, and to the Redeemer, and to the Sanctifier: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen. Alleluia!

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: *
como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Sermon Meditation Questions: | Preguntas de Meditación de Sermón:
 13th Sunday after Pentecost | 13th domingo después de Pentecostés

1. How has music blessed you?
 ¿Cómo ha sido de bendición la música para usted?

2. What is it in your life that lifts you beyond yourself into the presence of God?
 En su vida, ¿cuáles experiencias lo han levantado fuera de uno mismo hasta la presencia de Dios?

3. How has that influenced your relationships with others?
 ¿Qué efecto han tenido esas experiencias en sus relaciones con otros?

Refrain: All

So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of
 So-mos el cuer-po de Cris-to. We are the bod-y of

Christ. ¶ He-mos o - í-do el lla - ma-do; we've an-swered
 Christ. Tra - e - mos su san-to men - sa - je. We come to

1 2 to Verses Final
 Cantor

"Yes," to the call of the Lord.
 bring the good news to the world. 3. Que world.

Verses
 Cantor

1. Dios vie-ne al mun-do a tra - vés de no-so-tros.
 mun-do a cum-plir la mi-sión de la J-gle-sia,
 2. Ca - da per - so - na es par-te del rei-no;
 To - das las ra - zas que ha-bi-tan la tie-rra,
 3. nues-tras ac - cio - nes re - fle-jen jus-ti - cia;
 Va - mos al mun-do a cui - dar su re-ba - ño. } So-mos el cuer-po de

Cantor

1-3. Cris-to. { 1. God is re-vealed when we love one an-oth - er.
 Bring-ing the light of God's mer-cy to oth - ers,
 2. Put - ting a stop to all dis-crim - i - na - tion,
 All are in - vit - ed to feast in the ban-quet.
 3. Stop-ping a - buse and re - liev-ing the hun - gry,
 Serv-ing each oth - er we build up the king-dom;

All 1 2 to Refrain
 Cantor

1-3. We are the bod - y of Christ. { 1. Al
 2. ¶ Christ.
 3. ¶

Please stand as you are able. Read simultaneously in both languages:

Todos de pie. Leer en ambos idiomas a la vez:

Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Prayers

All stand, as able.

Officiant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Officiant: Let us pray.

Credo de los Apóstoles

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos,
y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna. Amén.

Plegarias

Todos de pie.

Oficiante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Oficiante: Oremos.

Read simultaneously in both languages:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

People are invited to respond in their own languages. The Officiant and People say responsively:

V. Show us your mercy, O Lord;
R. And grant us your salvation.
V. Clothe your ministers with righteousness;
R. Let your people sing with joy.
V. Give peace, O Lord, in all the world;
R. For only in you can we live in safety.
V. Lord, keep this nation under your care;
R. And guide us in the way of justice and truth.
V. Let your way be known upon earth;
R. Your saving health among all nations.
V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
R. Nor the hope of the poor be taken away.
V. Create in us clean hearts, O God;
R. And sustain us with your Holy Spirit.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Se invita a las personas a responder en sus propios idiomas. El Oficiante y el Pueblo responden respondiéndolo:

V. Señor, muéstranos tu misericordia;
R. Y concédenos tu salvación.
V. Reviste a tus ministros de justicia;
R. Que cante tu pueblo de júbilo.
V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;
R. Porque sólo en ti vivimos seguros.
V. Protege, Señor, a esta nación;
R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.
V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;
R. Y entre los pueblos tu salvación.
V. Señor, que no se olvide a los necesitados;
R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.
V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;
R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

Collects

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, the author of peace and lover of concord, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Defend us, your humble servants, in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in your defense, may not fear the power of any adversaries; through the might of Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you; bring the nations into your fold; pour out your Spirit upon all flesh; and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Colectas

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, nótrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Oh Dios, tú nos alegras con el recuerdo semanal de la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor: **Concédenos tal bendición en este día, mediante nuestra adoración, que ocupemos todos los días de esta semana en tu favor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Oh Dios, Rey eterno, que con tu luz separas el día de la noche, y transformas en claridad la sombra de muerte: Arroja de nosotros todo mal deseo, inclina nuestro corazón a guardar tu ley, y guía nuestros pasos por el sendero de la paz; para que, al hacer con gusto tu voluntad durante el día, nos alegre darte gracias cuando llegue la noche; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, conocerte es vida eterna, y servirte, plena libertad: **Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Señor Dios, todopoderoso y eterno Padre, nos hiciste llegar sanos y salvos hasta este nuevo día: Consérvanos con tu gran poder, para que no caigamos en pecado, ni nos venza la adversidad; y, en todo lo que hagamos, dirígenos a realizar tus designios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oh Dios, que has hecho de una sola sangre a todos los pueblos de la tierra, y enviaste a tu bendito Hijo a predicar la paz, tanto a los que están lejos como a los que están cerca: **Concede que la gente en todo lugar te busque y te encuentre; trae a las naciones a tu redil; derrama tu Espíritu sobre toda carne; y apresura la venida de tu reino; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**



1. Seek ye first the king - dom of God
 2. Ask, and it shall be giv - en un - to you,
 3. You do not live by bread a - lone,
 4. Where two or three are gath - ered in my name,
1. Bus - quen pri - me - ro el rei - no de Dios
2. Pí - dan, pí - dan y se les da - rá,
3. Só - lo de pan, dí - ce Dios, no vi - vi - rán,



and his right - eous - ness,
 seek, and you shall find,
 but by ev - 'ry word,
 there am I in their midst;
y su per - fec - ta jus - ti - cia,
bus - quen y ha - lla - rán.
si - no de to - da pa - la - bra

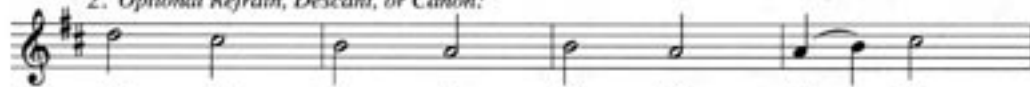


and all these things shall be add - ed un - to you;
 knock, and the door shall be o - pened un - to you;
 that comes forth from the mouth of God;
 and what - so - ev - er you ask I will do;
y lo de - más a - ña - di - do se - rá;
Lla - men, lla - men: la puer - ta se a - bri - rá;
que les ven - drá de la bo - ca del Se - ñor;



Al - le - lu, al - le - lu - ia.
 A - le - lu, a - le - lu - ya.

2. Optional Refrain, Descant, or Canon:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,



al - le - lu - ia, al - le - lu, al - le - lu - ia.
 a - le - lu - ya, a - le - lu, a - le - lu - ya.



The Prayers of the People

Silence.

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;

People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

The People may add their own petitions.

Silence.

The Celebrant adds a concluding Collect.

Oración de los Fieles

Silencio.

Oficiante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo: Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Pausa.

El Celebrante añade una Colecta final.

The General Thanksgiving

Read simultaneously in both languages:

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

Officiant: Let us bless the Lord. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Closing Hymn

I the Lord of Sea and Sky

Next page, [17].

Officiant: Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen.

Ephesians 3:20,21

A Litany of Farewell for our wonderful Music Director, Pam Pryor.

Acción de Gracias en General

Leer en ambos idiomas a la vez:

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos. Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. Amén.

Oficiante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Canto de Salida

Aqui Estoy, Señor

La siguiente página,[17].

Oficiante: Gloria a Dios, cuyo poder, actuando en nosotros, puede realizar todas las cosas infinitamente mejor de lo que podemos pedir o pensar: Gloria a él en la Iglesia de generación en generación, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 3:20, 21

Una Letanía de Despedida para nuestra maravillosa Directora Musical, Pam Pryor.



1. I, the Lord	of sea and sky,	I have heard my
2. I, the Lord	of snow and rain,	I have borne my
3. I, the Lord	of wind and flame,	I will tend the
1. Yo, Se-ñor	de cie-lo y mar,	Al que llo-ra he
2. Yo, Se-ñor	de llu-via y sol,	Las an-gus-tias
3. Yo, Se-ñor	de vien-to y paz,	Al ban-que-te



peo-ple cry.	All who dwell	in dark	and sin
peo-ple's pain.	I have wept	for love	of them.
poor and lame.	I will set	a feast	for them.
de-es-cu-char,	A los que	su-frien-do es-tán	
y el do-lor	De mi pue-blo he	de sa-nar	
del a-mor	A los po-bres	lla-ma-ré	



My hand will save.	I, who made	the stars	of night,
They turn a-way.	I will break	their hearts	of stone,
My hand will save.	Fin-est bread	I will pro-vide	
Quie-ro sal-var.	Yo, que de	la os-cu-ri-dad	
Sin con-di-ción.	E-se du-ro	co-ra-zón	
Y sal-va-ré.	Del más ex-qui-si-to pan,		



I will make	their dark-ness	bright.	Who will	bear my
Give them	hearts for	love a-lone.	I will	speak my
Till their	hearts be	sat-is-fied.	I will	give my
Ca-da es-tre-lla	hi-ce	bri-llar.	¿Quién	mi luz
Con mi a-mor	trans-for-	ma-ré.	¿Quién	mi nom-bre
De mi vi-da	se sa-cia-rán.		Con	mi voz,



light to	them?	Whom	shall	I	send?
word to	them.	Whom	shall	I	send?
life to	them.	Whom	shall	I	send?
drá	mos-trar?	¿Quién	me	se-gui-rá?	
nun-cia-rá?		¿Quién	me	se-gui-rá?	
can-ta-rá?		¿Quién	me	se-gui-rá?	

Refrain / Estribillo



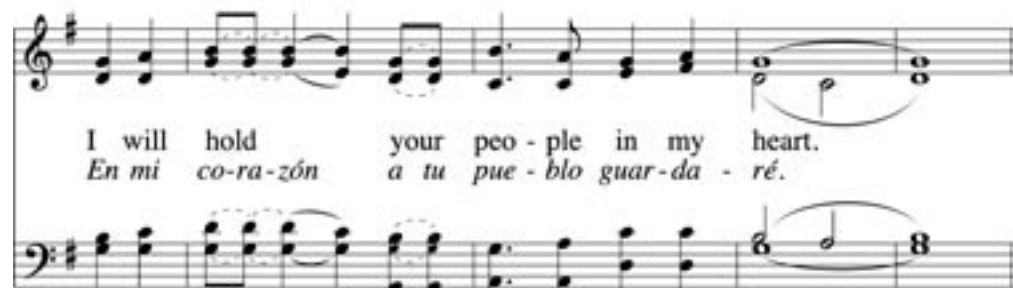
Here I am,	Lord.	Is it I,	Lord?
A-quí es-toy,	Se-ñor.	He-me a-quí,	Se-ñor.



I have heard	you call-ing	in the	night.
En la no-che	es-cu-ché	tu voz.	



I will go,	Lord,	if you	lead	me.
Guí-a-me,	Se-ñor.	Yo te	se-gui-ré.	



I will hold	your peo-ple	in my	heart.
En mi co-ra-zón	a tu pue-blo	guar-da-ré.	

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. We use real wine in the cup. If you wish to receive only a blessing, simply cross your arms in front of you as the priest approaches. If you do not want to drink from the chalice, keep the piece of bread on your open palm, and present it to the chalice bearer, who will then dip the bread into the wine and place it on your tongue. Non-gluten bread is also available. Please inform us if this is your preference.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor, sin distinción alguna y según la conciencia de cada cual. Se usa vino en el rito. Si no desea beber del cáliz, uno puede o mojar el trozo de pan en el cáliz al pasar, cruzar los brazos sobre el pecho para indicar que no desea participar del vino, o ausentarse del riel después de tomar el pan. Si desea que el porta-cáliz le sirva, preséntelo con el trozo de pan y, luego de mojarlo en el vino, se lo pondrá sobre la lengua. Pan sin gluten está disponible si lo desea; favor de decírselo al sacerdote al momento de comulgar. Los niños son bienvenidos al altar para recibir la comunión o una bendición, según los deseos de los padres. Si no desea que su niño reciba el vino dígaselo al porta-cáliz. También se puede pedir una bendición del clero encargado o por uno o por su hijo acercándose al riel con todos los demás e hincándose en el riel con los brazos cruzados sobre el pecho.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel
Bishop

206-325-4200

grickel@ecww.org

The Reverend Paul Moore
Rector

padrequiteno@gmail.com

The Reverend Dennis Taylor
Deacon / Faith Community Nurse

360-661-1551

deacon2rn@comcast.net

Pam Pryor
Organist and Music Director

ppryor@be.wednet.edu

Francisco Lopez
Líder Pastoral

360-419-5403

resurreccion@comcast.net

Baudelina Paz
Postulante

360-419-5403

baudelina paz360@gmail.com